Российское законодательство в области авторского права и устный перевод

Действующее российское законодательство предоставляет каждому гражданину право на свободное творчество (ст. 44 Конституции РФ), в том числе на создание переводов как результатов интеллектуальной деятельности (ст. 1225 ГК РФ).

Поскольку понятие «перевод произведения» в ГК РФ не раскрывается, данное понятие следует применять в общепринятом значении: перевод – это аутентичное воспроизведение, выраженное в устной или письменной форме, с одного языка на другой любого (охраняемого или неохраняемого, устного или письменного) текста (речи), независимо от его жанра (литературно-художественного, научного, популярного, технического и пр.).

***Перевод, возникая как акт творчества, становится предметом регулирования и основанием для возникновения гражданских прав и обязанностей лишь с момента его создания.*** Именно с того момента, когда переводчик закончил перевод оратора (или другого источника информации), он становится владельцем исключительного права на использование своего устного перевода. Переводчик может распоряжаться этим правом по своему усмотрению до тех пор, пока не передаст его кому-либо в виде исключительной лицензии на определенный срок и на конкретные способы использования или в виде договора отчуждения бессрочно и в полном объеме своих правомочий[[1]](#footnote-1).

Итак, для процесса ***создания*** перевода ни у кого согласия спрашивать не надо. Именно в этом заключается свобода творчества переводчика в соответствии с Конституцией РФ.

Однако, как гласит Гражданский кодекс, при ***осуществлении*** своих прав, т.е. при любом ***использовании*** перевода (либо самостоятельно, либо другими лицами) переводчик обязан соблюдать права автора оригинала. Это означает, в частности, что переводчик обязан соблюсти все личные права автора первоначального произведения, как в процессе создания перевода, так и при дальнейшем использовании уже переведенного текста (речи).

В соответствии с действующим законодательством авторские права переводчика всегда охраняются как права на самостоятельные объекты авторских прав, независимо от охраны прав авторов произведений, на которых основан перевод. Если текст (речь оратора) вообще не охраняется авторским правом или срок его охраны истек, то перевод все равно подлежит охране. Исключением является единственный случай, специально оговоренный в ст. 1259 ГК РФ, когда переводится официальный документ (по закону официальные документы вообще не являются объектами авторского права), и перевод данного документа также признается в установленном порядке официальным[[2]](#footnote-2). Следовательно, с этого момента текст перевода становится неохраняемым объектом авторского права.

Иногда ошибочно полагают, что п. 4 ст. 1274 ГК РФ о случаях свободного (без договора и без оплаты) использования публично произнесенных политических речей, докладов, обращений и пр. имеет отношение и к их переводам.

На самом деле данный пункт переводчиков не касается вообще.

В ст. 1286 ГК РФ говориться лишь об особых случаях свободного воспроизведения *в периодическом печатном издании, возможности распространения, передачи в эфир или по кабелю и т.д.* ***произведений исключительно самих политиков*** (авторов таких речей, докладов и пр.). Для переводчиков же эти доклады и речи политиков или ораторов (в устной или письменной форме) являются лишь исходными текстами, с которыми они выполняют свою работу по их переводу и на которые указанные ограничения не распространяются. А потому, в случае воспроизведения таких переводов (в любой форме и любым способом) по общему правилу (ст. 1229 и 1233 ГК РФ) с переводчиком должен быть оформлен соответствующий письменный договор, однако в случае использования подобного перевода в периодическом печатном издании договор может быть и устным.

По общему правилу, *«авторские права распространяются как на обнародованные, так и не обнародованные произведения, выраженные в какой-либо объективной форме, в том числе в письменной, устной форме (в виде публичного произнесения, … и иной подобной форме)…»* (п. 3 ст. 1259 ГК РФ). Это означает, чтос момента появления ***объективной формы*** в отношении произведения начинают действовать все соответствующие интеллектуальные права (личные неимущественные права, исключительное право и иные права).

Таким образом, ***согласно закону, устное произведение, так же как и письменное, охраняется авторским правом, т.е. является его объектом, независимо от своего жанра, достоинств, а также способа его выражения,*** но с некоторыми особенностями***.***

Каковы же эти особенности?

Эти особенности касаются факта обнародования устного произведения, так как распространение на него авторского права (охраноспособность устного произведения), зависит от того, произнесено ли оно ***публично*** (то есть, для ***неопределенного*** круга лиц) или нет. ***И тогда фактом обнародования такого устного произведения будет являться именно момент его публичного произнесения.***

По отношению к устному переводу действуют аналогичные правила в полной мере.

***Это означает, что если создание устного перевода нигде и никак не фиксировалось, то у него отсутствует объективная форма выражения (а это - главное условие охраноспособности любого произведения) и если при этом он не был обнародован публично, то такой устный перевод не охраняется авторским правом, поскольку не является его объектом (и с точки зрения закона не существует вообще).*** В силу этого, например, никак не зафиксированный устный перевод на закрытом совещании с ограниченным (определенным) кругом участвующих в нем лиц или в ходе деловой беседы, также проходящей в узком составе, оказывается вне сферы правовой защиты.

Расшифровка понятий «обнародование» и «опубликование» произведения дается в ст. ст. 1268 и 1270 ГК РФ.

Здесь следует учесть, что если автор или переводчик по договору передал свои права (конкретные правомочия) на использование произведения, то считается, что он согласился на его обнародование. Кроме того, важно понимать, что исключительное право на обнародованное произведение отличается от исключительного права на необнародованное произведение. Многие случаи свободного использования произведения (ст. 1272-1277, 1280 ГК РФ) распространяются только на обнародованные произведения. Срок действия авторского права для обнародованного произведения определяется иначе, чем для необнародованного (ст. 1281 ГК РФ).

Правовое регулирование устного перевода значительно облегчается при наличии какой-либо материальной формы его выражения. При этом следует учесть, что звуко- и видеозаписи устного перевода, созданные для его фиксации на любом материальном носителе, относятся к *объектам авторского права*, а не к *объектам смежных прав*. И, следовательно, и переводчик, и автор (или правообладатель) первоначального произведения, с которого делается устный перевод, являются субъектами авторского, а не смежного права. Независимо от того, произносит ли оратор заранее подготовленную речь или импровизирует, переводчик выступает как субъект авторского, а не смежного права. Задачи и функции переводчика не связаны со смежным правом, *которое характеризуется совсем иными объектами и субъектами* (см. ст. 1304 ГК РФ «Объекты смежных прав» и ст. 1313 ГК РФ «Исполнитель»). Для авторско-правового регулирования устного перевода, как уже было сказано выше, юридически важным является факт наличия или отсутствия объективной формы и факт публичного или непубличного его «произнесения», а не «исполнения», как ошибочно полагают некоторые. При этом для охраны прав устного переводчика неважен способ осуществления устного перевода: непосредственно «с листа», с помощью или без помощи каких-либо вспомогательных материалов или текстов, достаточно лишь устно (синхронно или последовательно) воспроизводить оригинал (устный или письменный) на языке перевода.

**Виды договоров**. Устный переводчик может вступать в правоотношения с работодателем или организатором мероприятия либо в качестве штатного работника (а также работника по совместительству), либо в качестве фрилансера.

*В первом случае*, ему следует помнить, что работодатель согласно Трудовому кодексу РФ обязан в течение определенного короткого срока оформить с ним письменный трудовой договор, имеющий либо срочный, либо постоянный характер. Согласно ст. 56 ТК РФ, трудовой договор – это соглашение между работодателем и работником, в соответствии с которым работодатель обязуется предоставить работнику работу по обусловленной трудовой функции, обеспечить условия труда, предусмотренные трудовым законодательством и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, коллективным договором, соглашениями, локальными нормативными актами и данным соглашением, своевременно и в полном размере выплачивать работнику заработную плату, а работник обязуется лично выполнять определенную этим соглашением ***трудовую функцию***, соблюдать правила внутреннего трудового распорядка, действующего у данного работодателя. Трудовая функция – это не только работа по должности в соответствии со штатным расписанием, профессии, специальности с указанием квалификации и конкретный вид поручаемой работнику работы, но и главный критерий в спорных ситуациях при определении вопроса о служебном характере выполненной переводчиком работы по устному или письменному переводу.

*Во втором случае*, с фрилансером заключается гражданско-правовой договор.

И тот и другой вид юридического оформления правоотношений имеет свои особенности.

В частности, работодателю необходимо учитывать новую редакция п. 2 ст. 1295 ГК РФ, действующую с 1 октября 2014 года, которая, на первый взгляд, к трудовому праву отношения, вроде бы, и не имеет. Однако именно эта статья регулирует дополнительные существенные условия трудового договора с переводчиками, *являющимися по закону не просто работниками, а и субъектами авторского права одновременно*. Правовая суть заключается в том, что после подписания трудового договора с переводчиком ***исключительное*** (имущественное) авторское право на созданный им служебный перевод в силу закона ***автоматически принадлежит работодателю*** (в определенных случаях – всего на три года) с момента получения последним материального носителя данного перевода. Кроме того, работодатель становится собственником данного материального носителя еще раньше – с момента появления перевода на данном материальном носителе. Однако закон допускает возможность специального соглашения между переводчиком и работодателем об иных условиях передачи и дальнейшего пользования прав на перевод.

Обращаем внимание переводчиков на то, что независимо от того, является ли перевод служебным или нет, личные права по общему правилу остаются у переводчика,

а именно: право авторства, право на имя и право на неприкосновенность перевода. Однако, личное право переводчика на отзыв, т.е. фактически его запрет на использование перевода каким-либо способом, с 01.10.2014 г. в отношении служебных переводов не действует вообще (в силу прямого указания в ст. 1269 ГК РФ), а право на обнародование служебного перевода – не действует (согласно п. 4 ст. 1295 ГК РФ), если иное не предусмотрено договором между работодателем и переводчиком.

Что же касается ***оплаты служебного перевода***, то и переводчики и работодатели должны учитывать, что российское законодательство о служебных произведениях существенно менялось: с 3 августа 1993 г. по 31 января 2007 г. действовала ст. 14 Закона РФ «Об авторском праве и смежных правах», затем, с 1 января 2008 г. вступила в силу Часть четвертая Гражданского кодекса РФ, в ст. 1295 которого были внесены изменения. И, наконец, с 1 октября 2014 г. законодатель в очередной раз ввел в данную статью изменения. В частности, в новой редакции подтверждается, что с момента создания служебного произведения (перевода) у работодателя возникает исключительное право и лишь по истечении трех лет (при определенных условиях, прямо указанных в законе) оно может «вернуться» к работнику. В этой связи следует учесть, что если служебное произведение создавалось до 1 января 2008 г. и работодатель не совершил ни одного из названных в законе действий (не начал его использование каким-либо способом, не передал права на его использование третьим лица, а также не сообщил переводчику о сохранении его перевода в тайне), трехлетний срок начинает течь с 1 января 2008 г. ***Если в установленный трехлетний срок работодатель совершит одно из названных действий, работник (переводчик) имеет право на получение вознаграждения, размеры, условия и порядок выплаты которого определяются договором между работодателем и работником, а в случае спора – судом***. При этом (согласно последней редакции абз.1 п. 2 ст. 1295 ГК РФ) условия, относящиеся к такому вознаграждению, могут быть предусмотрены как в трудовом договоре, так и в иных дополнительных гражданско-правовых соглашениях. Более того, согласно толкованию в п. 39.2 Постановления Пленума ВС РФ № 5 и Пленума ВАС РФ № 29 от 26 марта 2009 г., во всех случаях вознаграждение выплачивается работодателем, даже если использование произведения осуществляется третьим лицом по лицензионному договору или исключительное право на произведение перешло к новому правообладателю.

Таким образом, ***соглашению между переводчиком и работодателем в настоящее время придается особое значение***. Это касается ***пределов использования*** служебного перевода, а также ***размера, условий и порядка выплаты вознаграждения*** (независимо от фактического использования перевода). Более того, право на вознаграждение за служебный перевод теперь неотчуждаемо и не переходит по наследству, однако права переводчика по договору, заключенному им с работодателем, и на не полученные переводчиком доходы переходят к его наследникам.

Что же это означает на практике? Как и когда можно оформить трудовой договор или гражданско-правовой договор с работодателем, чтобы не доводить дело до суда?

Для работодателя существует общепринятая норма распоряжения исключительным правом на служебное произведение, если в договоре прямо не указано о случаях, при которых оно переходит на срок или возвращается работнику в полном объему. Для переводчика также существует презумпция необходимости специального указания в договоре относительно размера вознаграждения, порядка его определения и выплаты.

С опорой на установленный ст. 421 ГК РФ принцип свободы договора, указанный договор можно оформить как до, так и после создания служебного перевода, и зафиксировать в нем (безусловно, с согласия переводчика) условие о том, что такое специальное вознаграждение может быть включено в его заработную плату.

Данное условие может выглядеть в трудовом договоре следующим образом: «заработная плата работника, предусмотренная настоящим договором, включает и вознаграждение за служебные произведения, создаваемые работником». Если переводчик не согласен с таким подходом работодателя, считая, что для оценки его творческого труда зарплаты, установленной по должности, недостаточно, он вправе для согласования с работодателем предложить свою формулировку: «за каждое служебное произведение, которое будет создано работником и использовано работодателем путем издания, распространения или иного использования (*указать возможные формы использования*), работнику выплачивается премия в размере (*указать конкретный размер в рублях*)». Возможны и иные виды и способы выплаты авторского вознаграждения, согласованные сторонами и четко и ясно зафиксированные ими в договоре.

Ситуации в жизни складываются разные, и работодатель может пожелать и будет вправе зафиксировать в договоре условие о том, что исключительное право на служебный перевод принадлежит не работодателю, а переводчику либо с момента его создания и навсегда, либо с какого-то иного момента и на определенный срок. При этом в любом случае перевод остается служебным, даже если договор с переводчиком вообще будет прекращен. Более того, с 1 октября 2014 г., работодатель вправе использовать служебный перевод, исключительное право на который принадлежит в силу договора (или вернулось) переводчику, на условиях простой (неисключительной) лицензии с выплатой переводчику-правообладателю вознаграждения, независимо от цели создания перевода. Кроме того, работодателю принадлежит право указывать свое имя (если он - ИП) или наименование (для юридического лица) в случае использования им служебного перевода.

Из вышеизложенного следует главное: ***чтобы избежать судебных разбирательств, пределы использования служебного перевода, размер, условия и порядок выплаты вознаграждения должны определяться договором между работодателем и переводчиком.***

**Запись устного перевода и ее использование.** Следует остановиться на действиях, сопровождающих процесс устного перевода. Прежде всего, речь идет о фиксации устного перевода (в виде фонограмм или аудиовизуального материала). При заключении договора с работодателем или организатором мероприятия необходимо определить в договоре порядок записи и ее использования. Причем разрешение на запись необходимо получить и у правообладателя оригинального ораторского текста. Права на использование записи принадлежат переводчику, если иное не оговорено в договоре. При подготовке к использованию перевода речи оратора переводчик вправе внести в текст необходимые корректуры для обеспечения адекватности текста перевода оригиналу. Это фиксируется в договоре. В договоре следует также оговорить технологию (форму, вид) записи и условия вознаграждения для правообладателей, конкретные права (правомочия), которые передаются по лицензионному договору.

**Ответственность устного переводчика.** Что касается ответственности переводчика, то она предусмотрена соответствующими разделами законодательства. В случае оформления трудового договора переводчик может нести дисциплинарную и (или) материальную (ограниченную или полную) ответственность. При заключении лицензионного договора, согласно специальной норме ст. 1290 ГК РФ, за его неисполнение или за ненадлежащее исполнение переводчик обязан (в случае договора заказа) возвратить заказчику аванс, а также уплатить ему неустойку, если она предусмотрена договором, а по лицензионному договору ответственность переводчика ограничена суммой реального ущерба, причиненного заказчику, если договором не предусмотрен меньший размер его ответственности. Если переводчик никому не передавал свои правомочия (т.е. договора нет, а он должен быть), а перевод все же используется, наступает ответственность нарушителя (ст. ст. 1301 и 1302 ГК РФ).

# Способы защиты прав переводчика. Ответственность по договору и при нарушении закона при отсутствии согласия переводчика на запись определяется в следующих статьях ГК РФ – 1250 (Защита интеллектуальных прав), 1251(Защита личных неимущественных прав), 1252 (Защита исключительных прав), 1253 (Ответственность юридических лиц и индивидуальных предпринимателей за нарушения исключительных прав), 1254 (Особенности защиты прав лицензиата), 1301 (Ответственность за нарушение исключительного права на произведение) 1302 (Обеспечение иска по делам о нарушении авторских прав), и обеспечение/защита прав переводчика осуществляются им лично или его представителем по доверенности в ходе переговоров сторон или в судебном порядке. При этом истцом по делу о нарушении авторских прав переводчик может стать лишь при наличии у него исключительного права.

🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟🙟

***В дополнение к авторскому материалу А.А.Лукьяновой редакция сайта считает необходимым опубликовать перевод заявления Международной ассоциации переводчиков-синхронистов (AIIC) относительно использования звукозаписи устного перевода на конференциях. Обращаем внимание читателей на то, что действующее российское законодательство в области авторского права приведено в соответствие с международными конвенциями по авторскому праву, поэтому заявление AIIC и рекомендации российским синхронным переводчикам, сформулированные на основе Части 4 ГК РФ, по сути своей совпадают или очень близки.***

# Заявление относительно использования звукозаписи устного перевода на конференциях[[3]](#footnote-3)

# *Первая редакция – 18.06.91, последующие исправленные редакции – 02.06.98 и 01.10.04*

1. Настоящее заявление, подготовленное Международной ассоциацией переводчиков-синхронистов, основывается на положениях международных соглашений по авторскому праву, функции по реализации которых осуществляют Всемирная организация интеллектуальной собственности и ЮНЕСКО, и содержит практические сведения о нормах, регулирующих использование звукозаписи устного перевода на конференциях.

### Предупреждение

2. Синхронный перевод на конференциях представляет собой облеченный в устную форму продукт умственного труда, в значительной степени отличный по своему характеру от подготовленного письменного текста. Любые попытки переложить содержание звукозаписи синхронного перевода на конференции на бумагу и придать ему письменную форму без основательного редактирования могут лишь привести к сомнительным результатам. Неизвестны примеры успешной передачи на письме устной речи целиком и с приемлемым качеством. Поэтому для необходимого редактирования рекомендуется прибегать к услугам профессиональных составителей протоколов заседаний или письменных переводчиков.

3. Кроме того, можно использовать стенотипистов[[4]](#footnote-4) (чья профессия является смежной), обученных составлению протоколов заседаний с пословной передачей.

### Введение

4. Охрана результатов интеллектуального и творческого труда и их использование третьими сторонами регулируется национальным законодательством, двусторонними соглашениями и международными соглашениями, в частности, Всемирной конвенцией об авторском праве и Бернской конвенцией по охране произведений литературы и искусства.

5. Результат профессиональной деятельности синхронных переводчиков на конференциях охраняется международным правом. В Бернской конвенции предусматривается защита интересов авторов; письменные переводы охраняются как оригинальные произведения и письменные переводчики получают защиту как авторы. При фиксации в материальной форме любым образом (в виде печатного текста, звукозаписи или аудиовизуальной записи, протоколов, на дисках, на магнитной ленте, в виде видеограмм, слайдов, фильмов, телеграфных и подобных сообщений, диапозитивов, ксерокопий, на микрокартах или иных подобных носителях) результат труда синхронного переводчика превращается в письменный перевод в значении этого термина в смысле положений Бернской конвенции, и у автора возникают исключительные права, предусмотренные конвенцией.

6. Нормы, регулирующие авторские права, направлены на охрану законных прав автора. Так, никто не может опубликовать работу любого автора или использовать ее к своей выгоде каким бы то ни было способом без предварительно полученного согласия автора: исключительное право дать такое разрешение принадлежит исключительно и только автору, то есть устному переводчику.

И, наконец, Всемирная декларация прав человека (принятая 10 декабря 1948 года) признает принцип защиты моральных и материальных прав авторов в отношении их трудов.

### Договор об уступке авторских прав

7. Обычно уступка авторских прав складывается из двух этапов – заключение договора и выполнение его положений.

#### А. Заключение договора

8. Уступка авторских прав оформляется в письменном виде. Организатор, лицо ответственное за конференцию, или любая иная третья сторона, которая желает произвести звукозапись синхронного перевода в ходе конференции, должна, таким образом, обратиться за разрешением в тот момент, когда с соответствующими переводчиками заключаются исходные договоры. НИ ОДНОГО ПЕРЕВОДЧИКА НЕЛЬЗЯ ЗАПИСЫВАТЬ БЕЗ ЕГО/ЕЕ ВЕДОМА И БЕЗ ЕГО/ЕЕ СОГЛАСИЯ. Может потребоваться согласовать этот вопрос с третьими сторонами, в частности, с организатором конференции (если такой организатор не является основным пользователем звукозаписи) и докладчиками, которые будут выступать на собрании. Их согласие необходимо для того, чтобы защитить переводчика от возможных судебных исков, которые могут быть предъявлены ему третьей стороной.

9. Договор об использовании звукозаписи синхронного перевода на конференции составляется в максимально четких, ясных и недвусмысленных выражениях. В нем должны указываться предусматриваемый тип использования записи (коммерческий или некоммерческий) и технический способ (технические способы) распространения результатов (в печатном виде, в виде компакт-кассет, видеокассет, передачи по радио, ТВ и т.д.). Исключительное право на использование результата любым иным способом, не оговоренным в договоре, остается за автором.

10. С каждым переводчиком, вовлеченным в процесс уступки прав, то есть, со всеми переводчиками, работающими на языке (языках), перевод на котором (которых) записывается, включая всех переводчиков, работающих в режиме «реле»-кабины, заключается отдельный договор. Каждый договор подписывается обеими сторонами.

11. В договоре также детально указываются границы действия уступки права – во времени и в пространстве, метод и сумма платежа, применимое право и технический способ, применяемый для обеспечения высокого качества звукозаписи. Кроме того, дополнительно к записи перевода необходимо предусмотреть запись и оригинальных выступлений ораторов – в той версии, которая будет звучать в наушниках находящихся в зале делегатов.

#### Б. Исполнение договора

12. Помимо условий, согласованных между сторонами в договоре, которые надлежит соблюдать и выполнять, на правоприобретателя возлагаются и иные обязательства, даже если они явно и не упомянуты в договоре: по желанию переводчика его имя указывается при публикации перевода записи пользователем и не допускаются какие бы то ни было искажения качества звукозаписи, которые могли бы нанести урон чести или профессиональной репутации переводчика.

Пользователь гарантирует выплату переводчику согласованной в договоре суммы. В случае пропорционального определения размера выплачиваемого вознаграждения переводчик должен иметь доступ к надлежащей информации, чтобы он мог проверить соотношение между полученным платежом (полученными платежами) и фактическим использованием результата его труда.

### Практический совет

13. Организатор, лицо, отвечающее за конференцию, или любая третья сторона-пользователь должны путем вывешивания соответствующих уведомлений в залах заседаний или упоминания этого в тексте программы конференции обеспечить информирование участников о запрете на звукозапись помимо той, которая разрешена в договорах, заключенных в письменном виде. За исключением ситуации пресс-конференции, все магнитофоны/диктофоны, используемые отдельными лицами, желающими сделать скрытую или пиратскую запись, должны быть выключены.

В случае продажи неразрешенной звуковой или аудиовизуальной версии (на магнитных лентах, компакт-кассетах, на дисках, в виде видеограмм, слайдов, фильмов, телеграфных или подобных сообщений, диапозитивов и т.д.) или пиратских текстов (в виде ксерокопий, печатных публикаций, на микрокартах, на микрочипах, в виде раздаточных материалов и т. д.), переводчики возложат ответственность за обеспечение своих прав на сторону, подписавшую с ними договор.

### Вознаграждение

14. Размер вознаграждения устанавливается по соглашению между организаторами конференции и переводчиками, достигаемому в ходе переговоров.

### Типовые договоры

15. К настоящему заявлению прилагаются типовые договоры об уступке авторских прав в связи со звукозаписью устного перевода на конференции. Текст можно получить [по этой ссылке](http://extranet.aiic.net/ViewPage.cfm/page470.htm)[[5]](#footnote-5). Такие типовые договоры призваны содействовать установлению договорных отношений между переводчиком и организатором, лицом, отвечающим за конференцию или любой третьей стороной – правопользователем.

Рекомендуемый AIIC шаблон договора об аудиозаписи синхронного перевода

**CONTRACT RELATING TO THE USE OF RECORDING OF
CONFERENCE INTERPRETATION**

# between

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . and . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

# (hereinafter referred to as the User) (hereinafter referred to as the Interpreter)

1. The interpreter hereby authorizes the user to record the performance of the interpreter at (name of meeting) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .. . . . . . . . . to be held from . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . for:

* the whole of the interpretation from language(s) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .into language(s) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
* for the parts of interpretation clearly designated below . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
1. The recording shall be used solely for the following purposes . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .. For any use other than those stated, particularly any assignment to a third party not covered by the purposes stated, the preliminary consent of the interpreter is required.
2. The interpreter agrees to the recording on the following terms:
* . . . . . . . . . . of the daily rate of . . . . . . for . . . . . . . days = . . . . . . . . . . . . . . .
* a lump sum payment of . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . = . . . . . . . . . . . . . . .
* remuneration amounting to . . . . . % of the sale of sound

or audiovisual versions of transcriptions = . . . . . . . . . . . . . .

PLUS . . . . . %VAT = . . . . . . . . . . . . . . .

(where applicable)

TOTAL = . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

1. The subsequent editing by the interpreter of the recorded interpretation is not covered by the present contract.
2. The user shall record the original speeches of which the interpretation is recorded under the terms of this contract. Only the version of the interpretation heard through their headphones by the audience shall be recorded.

The recording of the original speeches shall be preserved by the user for at least the same length of time as the recorded interpretation(s). The user shall also keep similar copies of any sound tracks of films or videos etc. of which the interpretation is recorded.

1. The interpreter undertakes to perform according to the highest professional standards. No other guarantee can be given.
2. The rights of the interpreter shall subsist even if the user does not make the recording agreed to in this contract or does not use it.
3. The user has full responsibility for the technical arrangements and the quality of the recording. He must ensure that the use is in compliance with the present contract.
4. The user assumes sole responsibility for obtaining the agreement of any third parties which may be required, in particular that of the organizer (if he is not himself the user) and of the speakers whose original speeches are being recorded, together with an interpreted version(s). The user shall free the interpreter from any responsibility whatsoever towards third parties.
5. If the user records the performance of two or more interpreters, an identical agreement shall be signed with each interpreter concerned, whether the interpretation is direct or indirect (via a relay point or pivot). The user shall have no influence over the distribution of work within the team of interpreters.

Signature of the user Signature of the interpreter

. . . . . . . . . . (place) . . . . . . . . . . (date) . . . . . . . . . . (place) . . . . . . . . . . (date)

1. См. ст. 44 Конституции РФ, подп.5 п.1 ст.8 ГК РФ, ст. 1228, 1229, 1233, 1270 ГК РФ. [↑](#footnote-ref-1)
2. См. п. 6 ст. 1259 ГК РФ: «Не являются объектами авторских прав:

1) официальные документы государственных органов и органов местного самоуправления муниципальных образований, в том числе законы, другие нормативные акты, судебные решения, иные материалы законодательного, административного и судебного характера, официальные документы международных организаций, а также их официальные переводы». [↑](#footnote-ref-2)
3. Источник - <http://aiic.net/page/58/memorandum-concerning-the-use-of-recordings-of-interpretation-at-conferences/lang/1>. [↑](#footnote-ref-3)
4. Стенотипия – запись устной речи на стенографической машинке. [↑](#footnote-ref-4)
5. Доступ к документам по ссылке доступен только для действительных членов AIIC. Однако сам текст предлагаемого AIIC шаблона договора о записи синхронного перевода приводится ниже (на английском языке). Ссылка же выглядит так - <https://extranet.aiic.net/ViewPage.cfm>. [↑](#footnote-ref-5)